



法国童话选



I565.88/2

D3/55

法国童话选

贝 洛 著

倪 维 中 王 晔 译

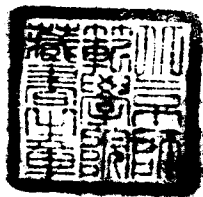
首都师范大学图书馆



20801543

外 国 文 学 出 版 社

一九八一年·北 京



801543

责任编辑：叶明珍
封面设计：高燕
插图：高燕
姬德顺

法国童话选

外国文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京房山印刷厂印刷

字数 320,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 17 插页 14

1981年4月北京第1版 1981年4月北京第1次印刷

印数 00,001—42,000

书号 10208.47

定价 1.70元

译者前记

法兰西童话起源于劳动人民的民间传说，经过历代作家的整理、加工和创新，变得更加瑰丽多采。它与其他文学作品一样，反映着法国不同时代的社会风貌。

远在中世纪的时候，以动物为题材的民间故事诗《列那狐的故事》已经在法国广泛流传。但是，法国古典童话的真正兴起则是在十七世纪。

十七世纪后期，法国封建专制政体开始走下坡路，文学界古典主义衰落。革新派作家夏尔·贝洛挑起“古今之争”，推崇现代文学，并从民间传说里寻找新的创作源泉，收集整理童话故事，于一六九七年发表了童话集《鹅妈妈的故事》，成了法兰西古典童话的代表作。与贝洛同时代的一些著名作家，如拉封丹、费纳龙等，也以诗歌或散文形式写了不少寓言或童话。这几位作家便成了法国儿童文学的开创者和奠基人。

在这前后，还有一批女作家的童话著作相继问世，其中有贝洛的侄女勒里蒂埃（《菲耐特遇险记》，1695）、萝丝·德·拉福丝（《童话的童话》，1698）、卡斯坦尔曼·缪拉（《童话》，1698；《新童话》，1710）、高乃依的侄女贝尔娜（《伊纳

斯·德·高尔杜》，1696）以及成就较高的作家多尔诺瓦伯爵夫人（《新童话》，1698）。可以说，十七世纪是法国古典童话的黄金时代。

由于封建阶级腐朽没落，文坛上形式主义和沙龙习气蔓延，十八世纪的法国童话大大失去生机。作品的数量看来虽有很大增长，但内容和形式却都已落入俗套，往往成了十七世纪童话和当时传入法国的阿拉伯故事《一千零一夜》的翻版。这个时代较为优秀的童话作家要算博蒙夫人了。

经过十八世纪的萧条，法兰西童话在十九世纪重又获得了新生。资本主义和科学技术的迅速发展，外国优秀作品如德国的格林童话（1812）、丹麦的安徒生童话（1833）、意大利的《木偶奇遇记》（1883）等的不断传入，给法兰西童话园地带来了新鲜的营养和活力。除了塞居尔夫人的《新童话》（1856）以外，好些重要作家如乔治·桑、大仲马、都德、拉布莱伊等都为孩子们写过作品。他们的优秀作品大大丰富了已有的童话宝库。

二十世纪以来，马赛尔·埃梅的《逮猫游戏》（1939）和圣·埃克絮贝利的《小王子》（1943）引起了人们的注意。他们的创作具有时代的特点，为法国童话增添了新的一页。

丰富多采的法国童话故事往往通过鲜明的对比手法，无情地嘲讽和鞭笞了贪婪、愚蠢、专制横暴的封建统治者，热情歌颂了广大被压迫和被歧视者勇于斗争的反抗精神。《列那狐的故事》中的狮王诺勃雷和老狼伊桑格兰、《小红帽》里的那只阴险的大灰狼、《驴皮》中的无道的国王、《青

鸟》中可恶的王后和仙女、《金发小姑娘的故事》里的奸诈的鹦鹉、《大鱼的故事》里的老巫婆等等，都是反动统治者的形象。这批昏君、酷吏，以及他们的形形色色的打手构成了社会的黑暗势力，用各种手段残害劳动人民和被压迫者。他们吃掉了天真的小红帽，把驴皮公主逼得到处流浪，把寻求幸福的年轻人囚禁古堡，投入地牢，变成可怜的青鸟、怪兽……。被压迫者为了争取平等和自由，用各种机智巧妙的办法向压迫者进行不懈的反抗和斗争。当我们读到他们在善良的仙女、好心的魔术师、神奇的乌龟、猎狗等的帮助下战胜了邪恶、赢得了幸福时，我们都会感到由衷的高兴。这些故事反映了这样一种现实：在漫长的剥削阶级统治的社会里，一边是统治者专断残忍、昏庸无能，但却过着极其骄奢淫逸的生活；另一边是劳动人民和被压迫者正直、纯朴、勤劳和智慧，但他们不得不饱受困苦和凌辱。童话对这种不合理的社会现实提出了强烈的揭露和控诉。当然，由于历史条件的原因，作品还不可能回答解决这一社会矛盾的正确途径。但是，它们已经向我们指出，正义善良的人们终将获得胜利与幸福，而卑鄙无耻的统治者一定逃脱不掉毁灭性的下场。

封建势力的另一个突出表现便是对青年男女的爱情的摧残和对妇女的虐待与迫害。《青鸟》、《森林中的牝鹿》、《林中睡美人》、《芙洛丽丝的故事》等都体现了这一主题。封建统治者一方面压制他人的婚姻自由，另一方面千方百计追求荒淫的生活，并且迫害甚至残杀女性。《驴皮》中老国

王的荒唐和《蓝胡子》里贵族刽子手的残忍都已达到令人发指的地步。这些作品对青年男女冲破重重阻力寻求纯洁的爱情寄予无限的同情，对破坏他们幸福的封建黑暗势力提出了愤怒的抗议。因此，在童话中常常出现的王子与公主悲欢离合的情节并不单纯是爱情的描写，而是反映了一个重要的时代内容。

法国童话中另一个基本主题是赞美人民的正直、勤劳、机智、勇敢的优秀品质，反映他们的美好理想和对幸福生活的憧憬。著名的《灰姑娘》的故事告诉我们，善良勤劳的人一定会得到人们的尊敬和帮助，获得最后的幸福。《牧人总督》向我们启示，劳动永远是唯一不可缺少的财富，它能给人以健康、智慧和快乐。要用自己的双手去从事劳动，而决不能用它来乞求施舍。《猫爪》提倡伙伴之间的亲密互助和自我牺牲的精神。《仙女》、《小拇指》、《金发美人》、《小亨利》、《菲耐特遇险记》等教育孩子们做诚实勇敢、热爱劳动、助人为乐、爱戴长辈的人。作者认为只有这样的人才能获得胜利的果实，而傲慢、自私、虚荣、游手好闲都会带来不幸。《谢里王子》更从反面向我们指出，一个品质堕落的人等于畜生，不但自己受苦，还要祸害别人。只有通过不断的改造和磨炼才能成为一个道德高尚的人。

从贝洛开始的很多作家都寓道德教育于童话之中。总的来说，他们所提倡的道德具有人民性。但是也应该看到，某些道德观念不可避免地打着时代的烙印，有的甚至还十分鲜明。例如，某些故事里写到的压迫者和被压迫者之间

的调和结局就是消极因素的表现。

法国童话的题材还有很多。拉布莱伊的精彩《噤! 噤!》写的是聪明过人的女孩子芭莎,用打耳光的办法教育好了不学无术傲慢无理的小王子沙尔芒,以后她又以惊人的智慧和勇敢挽救了王国。故事强烈地抨击了时弊。有胆略有见识的芭莎不仅是个传奇式的人物,而且也是作者政治理想的化身。都德的《三只乌鸦》形象地表达了对外国侵略者的蔑视和仇恨,体现了爱国主义思想,而乔治·桑的《灰尘仙女》则是一篇传播唯物主义的科学幻想童话。

从以上分析可以看到,法国童话有它丰富深刻的思想内容。这些作品象黑暗中飞溅的火花,闪烁着人类理想的光辉。它们始终在给人们启示着光明,伸张着正义,激励着孩子们去热爱真理、热爱劳动、热爱生活。正由于这一点,这些作品几百年来一直活在法国和世界人民的心里,并为广大少年儿童所喜爱。

本书收集了法国从十二世纪到二十世纪优秀童话共三十篇。这些作品在法国长期流传,是启发儿童认识世界和生活的重要艺术园地。例如贝洛童话在法国家喻户晓,已经成了法兰西文化遗产中真实深刻的一部分。法国文学评论家马克·索里亚诺(1918—)在评论贝洛童话时这样写道:“这本小册子,它是我们中间每一个人在上学前就已经学过的唯一古典著作,是我们中间每一个人在识字前就已经读过的唯一古典著作,也是我们中间的每一个人所不

能忘怀的唯一古典著作——即使他不爱好阅读和不再重读这部书。”这段话说明一部出色的童话对于孩子甚至大人起着何等深刻的影响。今天，这些优美的童话已经广泛流传在世界各国，在同世界各国的童话互相交流和影响中向前发展。它们仍然可以唤起孩子们的美妙想象，激发他们的正义情感，丰富他们的历史和社会知识，使他们能从中汲取智慧和理想的力量。

我们尝试着选译了这部童话集，希望能用它向读者粗略地介绍法国童话的发展概貌，表现它的丰富传统和当前水平，供大家参考借鉴。盼望得到广大读者和专家们的指正。

一九七九年十二月

目 次

译者前记.....	1
-----------	---

列那狐的故事

列那狐偷鱼	3
列那狐教伊桑格兰捉鱼	7
列那狐与花猫蒂贝尔——香肠事件.....	10
蒂贝尔的尾巴被截.....	16
列那狐与猎人——真假狐皮	21
列那狐诱捕公鸡尚特克勒	26
草地上的惨剧	32
列那狐的审判——群兽在国王诺勃雷前 的申诉	37
国王派狗熊勃伦传讯列那狐	45
国王派胡獾格兰贝尔传讯列那狐.....	52
列那狐的申辩	57
列那狐被判处绞刑	63
列那狐与国王的使者——戏弄和虐杀	71
列那狐献给国王的礼物	74
攻打茂柏渡	78

国王蒙难	83
列那狐成了国王的救命恩人	85

夏尔·贝洛

小红帽	93
仙女	96
穿靴子的猫	99
灰姑娘	105
蓝胡子	113
小风头里盖	120
林中睡美人	128
小拇指	139
驴皮	149
菲耐特遇险记	165

多尔诺瓦夫人

青鸟	187
金发美人	212
森林中的牝鹿	222

弗朗索瓦·费纳龙

年老的女王和年轻的农妇	248
获洛丽丝的故事	253

博蒙夫人

美妞与怪兽 259

谢里王子 276

夏尔·诺蒂埃

布里斯凯的狗的故事 292

塞居尔夫人

金发小姑娘的故事 297

小亨利 334

小灰老鼠 354

乔治·桑

灰尘仙女 380

埃杜阿尔·拉布莱伊

哔！啪！ 395

牧人总督 445

阿尔封斯·都德

塞根先生的山羊 468

三只乌鸦 475

亨利·普拉

大鱼的故事 480

马赛尔·埃梅

猫爪 492

孔雀 512

列那狐的故事

《列那狐的故事》是一部杰出的民间故事诗，是中世纪市民文学中最重要的反封建讽刺作品。

这部故事诗的形成约在公元十二至十四世纪之间。

故事主要描写动物的生活，以狐狸列那和代表贵族的狼伊桑格兰的斗争为线索，揭露了重重的社会矛盾，辛辣地嘲讽了专制的国王、贪婪的贵族、愚蠢的教士等等。作者把中世纪封建社会描绘成一个野兽世界和吸血强盗的王国。

列那狐的形象是复杂的。尽管故事里说他是贵族男爵，但他在与狼、熊、狮子和神父等的斗争中是一个反封建的人物。他捉弄国王，杀害大臣，嘲笑教会，几乎无法无天。他的胜利标志着市民智慧战胜了封建暴力。另一方面，列那狐又肆意欺凌和虐杀代表下层劳动人民的很多没有防卫能力的弱小动物，许多鸡、兔、鸟类几乎成了他的腹中之物。从这方面看，他又是城市上层分子的形象。故事通过列那狐的经历，形象地反映出封建社会是一个黑暗的、充满欺诈、掠夺和弱肉强食的野蛮世界，作者为中世纪法国惨受剥削和压迫的广大劳动人民发出愤怒的抗议。

这部故事诗是由二十七篇意思连贯的组诗构成的，共三万多行，每篇都以列那狐为主人公。原作者有好些人，他们中间能查考的只有彼尔·德·圣克卢（第二组诗）、里查·德·利松（第十二组诗）和一位神父（第九组诗）。《列

那狐的故事》在中世纪法国家喻户晓，“列那”这一专有名词成了“狐狸”的代称。这部作品问世后，法国有好几个诗人为它写作续篇，德国、英国、意大利等国都有译本或模仿作品。一七九四年，德国诗人歌德根据这个故事写成叙事诗《列那狐》。近代很多法国和欧美作家把《列那狐的故事》改写成散文，成了一部生动优美的童话，流行于全世界。

《列那狐的故事》对法国和欧洲文学都发生过影响。法国著名诗人拉封丹的许多作品就是在它的直接或间接启发下产生的。

这里的译文是根据巴黎一九六九年出版的 M·H·吉罗夫人的改写本选译的。原书共有三十三篇，这里选译了十七篇。

列那狐偷鱼

那天天气很冷，天色阴沉沉的。列那狐在家里呆呆地看着那几口已经空了的食橱。

艾莫丽娜夫人坐在安乐椅上，愁眉苦脸地摇着头。

“什么也没有了，”她忽然说，“我们家里什么吃的也没有了。”

“饿着肚子的小家伙们快回来了，他们吵着要吃饭，我们该怎么办呢？”

“我再出去碰碰运气看。”列那狐说着长叹了一口气，“可是，季节不好，我真不晓得该上哪里去。”

他还是出去了，因为他不愿看到妻子和孩子们哭泣，他只好准备跟正要到来的敌人——饥饿——作一场斗争了。

他沿着树林缓慢地走着，东瞧瞧，西望望，想不出寻找食物的任何办法。

他这样一直走到一条被篱笆隔开的大路上。

他垂头丧气地坐在路上。刺骨的寒风猛吹着他的皮毛，抽打着他的眼睛。他陷入了恍惚的沉思之中。

忽然一阵大风刮过，远处飘来一股诱人的香味。这香味直送到列那狐的鼻子里。

他立刻抬起头，使劲地嗅了几下。

“是鱼的味儿吗？”他想，“这明明是鲜鱼的香味啊！”

“可是，它是从哪里来的呢？”

列那狐纵身一跳，跳到路边的篱笆旁。他不但鼻子很灵，耳朵很尖，而且目光也特别敏锐：他发现打老远的地方驶过来一辆大车。毫无疑问，这股馋人的味道就是从这辆车里散发出来的，因为当车子逐渐走近时，他清清楚楚地看到车上装的都是鱼。

确实，这是去附近城里鱼市场卖鱼的商贩，他们的筐子里装满了鲜鱼。

列那狐一秒钟都没有迟疑。当他馋得流下口水，急不可待地想吃这些鲜美的鱼儿时，他的脑子里忽然闪出了一条妙计。

他轻轻一跳，越过了篱笆，绕到离大车还很远的大路的一端，躺倒在路中间，装出刚刚暴死的样子：软绵绵的身子，闭着眼睛，伸着舌头，跟断了气的一模一样。

鱼贩们到了他跟前，停下车，果然以为他死了。

“啊？那是一只狐狸还是一只獾？”其中一个商贩看到这只躺着的東西喊了起来。

“是只狐狸。快下车，快下车！”

“不是个好东西。不过，他那张皮倒不坏，可以把它剥下来。”

两个商贩连忙下车，上前去看列那狐。这时，列那狐装死装得更象了。

他们捏了他几把，把他翻过来，又抖落了几下，这时他

们才欣赏到他那身漂亮的皮毛和雪一般洁白的喉部。

“这张皮能值四索尔^①。”其中一个说。

“四索尔，不止！起码值五索尔。五索尔我还不一定肯卖呢！”

“把他扔在车上吧！到了城里，我们来收拾这张皮，卖给皮货商。”

两人漫不经心地把列那狐扔到了鱼筐边，重新上车，继续赶路了。

你们一定会猜到，我们这只狐狸在车上笑得多么开心！

他正落在好地方：那里有够他一家人吃的丰盛的午餐。

他几乎一动也不动，毫无响声地用锋利的牙齿咬开了一个鱼筐，开始了他的美餐。一眨眼工夫，至少三十条鲱鱼进了他的肚子。虽然没有佐料，但他并不在意。

吃完后，他丝毫不想逃跑。他还要利用这个好机会呢。

咔嚓一下，他又用牙齿咬开了另一个鱼筐。那是一筐鳗鱼。

这次，他要为家里人着想了。他自己只尝了一条，那是为了察看鱼儿是不是新鲜，保证亲人不会受害。

他巧妙地把好几条鳗鱼串起来做成一个项链，挂在自己的脖子上，然后轻轻地从车后滑到了地上。

他下车虽然很轻，但还是发出了一点响声。

赶车人发现那只死狐狸已从车上逃跑，正感到莫名其

^① 法国古代货币的名称，二十索尔合一法郎。